Porównanie tłumaczeń I Kronik 18:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie Dawid obsadził (załogami) Aram-Darmeszek i Aramejczycy stali się sługami Dawida składającymi daninę. JAHWE zaś wybawiał\* Dawida wszędzie, dokądkolwiek ten się udał.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie Dawid obsadził załogami Aram damasceński i zmusił Aramejczyków, jako podbitych w niewolę, do składania daniny. JAHWE zaś wybawiał Dawida wszędzie, dokądkolwiek się udał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Dawid umieścił *załogi* w Syrii damasceńskiej, a Syryjczycy stali się sługami Dawida składającymi daninę. Tak JAHWE zachowywał Dawida, dokądkolwiek *ten* się udał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy Dawid osadził żołnierzem Syryję Damaską, a byli Syryjczycy sługami Dawidowymi, oddawając mu hołd; i zachowywał Pan Dwida, gdzie się kolwiek obrócił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I osadził żołnierze w Damaszku, aby mu też Syria służyła i dary dawała. I wspomagał go JAHWE we wszytkim, do czego się był obrócił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem umieścił Dawid załogi w Aramie damasceńskim, a Aramejczycy stali się poddanymi Dawida płacącymi daninę. Tak Pan dawał Dawidowi zwycięstwo we wszystkim, co ten zamierzył. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I ustanowił Dawid w Aramie Damasceńskim namiestnika, i tak Aramejczycy zostali poddanymi Dawida składającymi haracz, Pan zaś wspomagał Dawida we wszystkim, cokolwiek przedsięwziął, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawid zajął Damaszek w Aramie i Aramejczycy stali się sługami Dawida. Odtąd płacili daninę, a JAHWE wspomagał Dawida, dokądkolwiek się udawał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Obsadził swym wojskiem Aram damasceński. Aramejczycy zostali poddanymi Dawida i składali daninę. JAHWE wspierał Dawida we wszystkich jego przedsięwzięciach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zostawił Dawid załogi w Aramie Damasceńskim i Aramejczycy, jako podwładni Dawida, składali daniny. I tak pomagał Jahwe Dawidowi we wszystkim, cokolwiek przedsięwziął. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Давид поставив загін в Сирії, що коло Дамаску, і були Давидові рабами, що несли дари, і Господь спас Давида в усьому, куди йшов. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy Dawid utworzył Arameję Damaską, zatem Aramejczycy byli sługami Dawida, dając mu daninę; a WIEKUISTY czynił Dawida zwycięskim, gdziekolwiek poszedł. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie Dawid umieścił załogi w Syrii damasceńskiej i Syryjczycy zostali sługami Dawida składającymi daninę. A JAHWE wybawiał Dawida, dokądkolwiek on szedł. |

1. 1) Lub: ratował, darzył zwycięstwem. [↑](#footnote-ref-2)